

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [(811.112.2) '38](045)

АЛЬ-КАРААВИ
АНИС ХМОД ХАМЗА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ**
(на материале немецкого языка)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.04 – германские языки (немецкий)

Минск, 2016

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

Горлатов Анатолий Михайлович, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра теории и практики перевода № 2

Официальные оппоненты:

Богушевич Дмитрий Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра грамматики и истории английского языка

Большаков Иван Иванович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры, УО «Белорусский государственный экономический университет», кафедра межкультурной экономической коммуникации

Оппонирующая организация:

УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»

Защита состоится «23» сентября 2016 г. в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, e-mail: info@mclu.by, тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «18» августа 2016 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук,
доцент

Р. В. Деткина

ВВЕДЕНИЕ

Глобальные изменения в мире затрагивают все сферы человеческой деятельности и неизбежным образом накладывают свой отпечаток на развитие и функционирование языка. Антропоцентрический поворот в лингвистике вызвал к жизни ряд новых направлений исследований, ориентированных, в первую очередь, на человека, на различные сферы человеческой деятельности. Пересмотру старых теорий с новых позиций подвергаются и лингвистические концепции, которые основываются на способности языка к бесконечному варьированию. Примером нового подхода к грамматике, казалось бы, наиболее устойчивой языковой системе, могут служить изменения в синтаксисе. Происходит переосмысление многих актуальных вопросов теории и практики, которые рассматривались ранее в рамках традиционного языкознания. Синтаксис как область грамматики интересовал ученых в первую очередь в связи с анализом типов предложений и словосочетаний, их содержания и оформления. Развитие синтаксической системы языка приводит к изменениям в этих его главных составляющих, в связи с чем происходит перераспределение коммуникативной нагрузки, которую берут на себя предложения и словосочетания. В результате, как показывают специальные исследования на материале немецкого языка, происходит постепенное ослабление синтаксических связей и наблюдается тенденция к аналитизму.

Немецкоязычные субстантивные словосочетания, которые исследуются в данной работе, интересны в масштабной сфере их использования по целому ряду позиций. Во-первых, являясь разновидностью именных словосочетаний, субстантивные словосочетания позволяют конденсировать смысл высказываний. Во-вторых, их структура, вбирающая в себя двух-, трех-, четырехкомпонентные конструкции, дает возможность оптимально варьировать смысл всего текста, акцентируя внимание на прагматически важных его участках в зависимости от типа текста.

Актуальность проведенного исследования обусловлена отсутствием в лингвистике работ, которые отражали бы результаты комплексного анализа субстантивных словосочетаний в немецком языке, позволяющих в компактной форме передавать вариативные установки автора на определенное восприятие предлагаемой информации. На основе выборки эмпирического материала исследованы функционально-стилистические характеристики субстантивных словосочетаний в художественных и газетно-публицистических текстах немецкого языка и на этой основе выявлена качественная специфика стилей художественной прозы и газетно-журнальной публицистики сквозь призму их структурно-семантических и синтаксических особенностей. Установлено, что с усложнением структуры изучаемых словосочетаний возрастает плотность кодируемой информации.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами. Диссертационное исследование выполнено на кафедре теории и практики перевода № 2 МГЛУ в рамках госбюджетной темы «Разработка прикладных моделей специального перевода для подготовки профессиональных переводчиков» № г/р 20112300 от 04.08.2011.

Цель и задачи исследования. Основной целью диссертационной работы является установление роли немецких субстантивных словосочетаний в структурировании текстов двух функциональных стилей современного немецкого языка – художественной литературы и газетно-журнальной публицистики – и проведение комплексного исследования их вариативного потенциала в названных функциональных стилях.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1) определить специфику морфологической структуры немецких многокомпонентных субстантивных словосочетаний;

2) установить прагматический потенциал субстантивных словосочетаний в процессе компрессии содержания высказывания с использованием синтаксической номинации;

3) выявить роль исследуемых словосочетаний при передаче актуального членения предложения в текстах исследуемых функциональных стилей;

4) описать закономерности использования субстантивных словосочетаний как своеобразного «каркаса» текстов художественной литературы и газетно-журнальной публицистики на немецком языке.

Объектом исследования являются субстантивные словосочетания в современном немецком языке.

Предметом данного исследования являются закономерности функционирования субстантивных словосочетаний немецкого языка в текстах художественной литературы и газетно-журнальной публицистики.

Материалом исследования послужили немецкоязычные тексты, отобранные из художественных произведений и газетно-журнальной публицистики 20-21 веков. Общий объем выборки художественных текстов составил 1304 микротекста. Общий объем выборки газетно-публицистических текстов составил 1269 микротекстов.

Научная новизна выполненного исследования состоит в комплексном подходе к выявлению особенностей функционирования субстантивных словосочетаний в современном немецком языке. Сопоставление роли субстантивных словосочетаний в нескольких стилях современного немецкого языка и выявление качественной специфики стилей художественной прозы и

газетно-журнальной публицистики в плане их структурно-семантических и синтаксических особенностей ранее не проводились.

Положения, выносимые на защиту:

1. Субстантивные словосочетания немецкого языка представляют собой объединение в единую структуру двух и более имен существительных, призванных изменять семантическую емкость предложений за счет перераспределения смысла и компактной передачи информации. Происходящие при этом процессы стяжения языковых структур приводят к образованию отглагольных существительных, которые могут быть ядром словосочетания, образуя единый сложный комплекс феномена именного стиля. Уменьшение числа членов субстантивного словосочетания приводит к уменьшению объема передаваемой информации с помощью данных конструкций и вынуждает получателей проводить реконструкцию текста и осуществлять «дистраивание» смысла, что приводит, в свою очередь, к усилению их мотивации к получению информации.

2. Прагматический потенциал исследуемых конструкций заключается в их способности передавать с помощью речевых актов информирования и побуждения к действию установки на определенное восприятие получателями содержания текстов и мотивировать их к выполнению определенных действий или изменению своего отношения к содержанию информации в духе отправителей.

3. Прагматическое воздействие при помощи субстантивных словосочетаний связано с распределением информации по критериям ее важности и новизны в соответствии с принципами передачи актуального членения предложения. При этом рематическая и тематическая части сообщения варьируются в текстах двух стилей по глубине и объему информации.

4. Субстантивные словосочетания по-разному участвуют в структурировании текстов функциональных стилей, в каждом стиле данные конструкции располагают своим базовым комплексом стилеопределяющих или стилеобразующих вариантов, обуславливающих специфику данного функционального стиля. В художественных текстах субстантивные словосочетания встречаются чаще, содействуя раскрытию «внутреннего мира» героев. В газетных текстах выявлено меньшее количество субстантивных словосочетаний, поскольку здесь акцент делается на передаче фактуальной информации: времени, места и характера описываемых событий.

Личный вклад соискателя ученой степени. Диссертация является результатом самостоятельного исследования соискателя, выполнена лично автором.

Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов. Материалы диссертации обсуждались на заседании кафедры

теории и практики перевода № 2 МГЛУ. Основные положения и результаты работы были изложены на следующих конференциях: ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 24–25 апреля 2013 г.; ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 13–14 мая 2014 г.; Международной научной конференции «Контрастивные исследования и прикладная лингвистика», г. Минск, МГЛУ, 29–30 октября 2014 г.; ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, г. Минск, 23–24 апреля 2015 г.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 7 работ, из них 3 статьи в рецензируемых журналах и 4 публикации в виде материалов научных конференций. Общий объем опубликованных материалов составил 1,78 авт. л.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, общей характеристики, трех глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографического списка, включающего список использованных источников (208 наименований), и занимает 16 страниц, списка публикаций соискателя (7 наименований). В диссертации имеются 2 таблицы и 5 рисунков, а также 8 приложений объемом в 24 страницы.

Во **введении** дается краткая характеристика исследуемой проблематики, и формулируются основные теоретические понятия настоящего исследования.

В **общей характеристике работы** определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет, а также описывается структура работы.

В **первой главе** представлены теоретические аспекты исследования, определены статус субстантивных словосочетаний, особенности их реализации в предложении и тексте, на основе количества составляющих их компонентов представлена структурная характеристика исследуемых словосочетаний.

Вторая глава содержит анализ субстантивных словосочетаний в свете процессов номинации. Здесь подробно описаны различные модели субстантивных словосочетаний, а также рассмотрены особенности их употребления в тексте.

В **третьей главе** приведены функционально-стилистические характеристики субстантивных словосочетаний и описаны особенности употребления их в текстах различных функциональных стилей современного немецкого языка.

В **заключении** содержатся общие выводы исследования, а также кратко излагаются итоги проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшего научного поиска. В приложении содержатся примеры эмпирического материала.

Диссертационное исследование выполнялось в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре теории и практики перевода № 2 в 2012–2016 годах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «**Теоретические аспекты исследования субстантивных словосочетаний**» включает три раздела.

Раздел 1.1 посвящён проблеме словосочетаний в целом и субстантивных словосочетаний в частности как с точки зрения истории вопроса и различных подходов и школ, так и с учетом закономерностей реализации компонентов исследуемых словосочетаний в предложении и тексте. Установлено, что у разных исследователей существуют различия в подходе к классификации типов словосочетаний и их характеристикам.

Вопросы теории словосочетаний особенно оживленно обсуждаются в лингвистике в последние годы. Немецкие авторы Карл-Эрнст Зоммерфельдт, Гюнтер Штарке, Вернер Хакель указали в работе ‘Введение в грамматику современного немецкого языка’ [“Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache”, Tübingen, 1998] на существование сходств и различий между семантической структурой предложений и словосочетаний, в которых в качестве ядра выступают отглагольные имена существительные. Таким образом, проблема субстантивных словосочетаний представляет собой часть общей проблемы словосочетаний. В немецком языке данные конструкции обозначаются, как правило, двумя терминами – «Wortgruppe» ‘группа слов’ и «Wortverbindung» ‘словосочетание’. Термин Wortgruppe как параллельное обозначение удобен для передачи данного многофакторного явления благодаря своей универсальности.

В трудах русских грамматистов А. М. Пешковского, А. А. Шахматова, В. В. Виноградова и др. словосочетание рассматривается как соединение слов, образующих грамматическое единство, в котором выделяются главное и подчиненные слова. В работах немецких грамматистов: Дж. Риса, К.-Э. Зоммерфельда, Г. Штарке, В. Хакеля, У. Энгеля, Л. Ортнера, К. П. Даниэля и др. словосочетание трактуется как объединение двух и более синтаксически и семантически связанных слов, которые по отношению друг к другу автосемантчны.

Именные словосочетания в диссертации понимаются как преимущественно двучленные единства с существительным в качестве ядерного компонента. Проведенный анализ показал, что главное слово и зависимый компонент именного словосочетания вступают в тесную взаимосвязь и образуют своеобразные синтаксические комплексы. Они ускоряют обмен информацией. Например:

Die schwarze Erde – «*die Schwarzerde*» ‘чернозем’ [<http://www.freitag.de/>, 08.04.2015, 06:00 Uhr].

Именные словосочетания, состоящие из одних имен существительных, т.е. субстантивные словосочетания, могут иметь в своем составе в качестве зависимых компонентов слова, относящиеся к разным частям речи. Наиболее широким семантическим спектром охвата обладают распространенные субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в родительном падеже, которые выражают общее отношение принадлежности.

Субстантивные словосочетания, имеющие в своей структуре лишь два компонента, рассматриваются как простые, а словосочетания из трех и более компонентов – как сложные.

В разделе 1.2 освещается история исследования вопроса о грамматической сущности словосочетания, объеме словосочетания с точки зрения минимального количества составляющих его компонентов. Определение минимального объема словосочетания важно потому, что именно простое, двухсловное словосочетание лежит в основе словосочетаний усложненной структуры; с другой стороны, это важно для отграничения словосочетания от предложения. Наличие наряду с простыми словосочетаниями сложных словосочетаний, с одной стороны, обусловлено необходимостью соответствующего указания в самом определении словосочетания, а с другой – ставит вопрос о границах усложнения словосочетания, о его максимальном объеме. В данном разделе нашли описание процессы развития современного немецкого языка, которое происходит на фоне двух важнейших факторов – тенденции к аналитизму и принципа языковой экономии. Они накладывают свой отпечаток на выбор языковых средств при использовании языка в различных сферах коммуникации. Принцип языковой экономии проявляется двояко: во-первых, это выражается в стремлении передавать минимумом средств максимум информации, во-вторых, – в изменениях, нацеленных на систематизацию и упрощение языкового строя. В значительной мере этот принцип находит свое выражение в использовании коротких словосочетаний, состоящих, как правило, из двух или нескольких самостоятельных слов. Ядром субстантивных словосочетаний являются, как правило, отглагольные существительные, которые обладают свойством консолидации, благодаря чему их употребление в предложении приводит к представлению члена предложения посредством целой группы, что способствует повышению именного потенциала предложения и текста в целом. На основе выборки аутентичного материала были проанализированы структурные черты простых и сложных субстантивных словосочетаний в немецком языке и установлена способность данных конструкций к усложнению и распространению структуры (Рисунок 1).

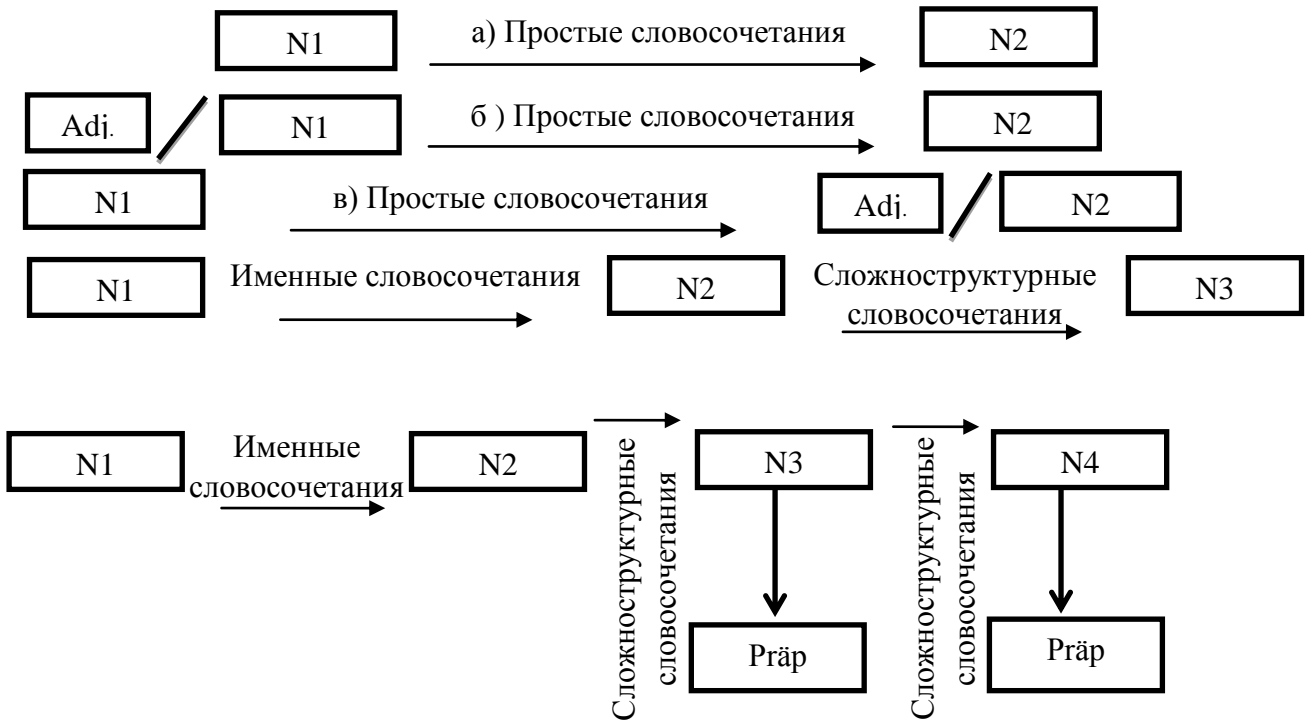


Рисунок 1. Вариативность структуры субстантивных словосочетаний в немецком языке

Текстовые иллюстрации к рисунку 1:

а) простые словосочетания типа – **N1+N2**

Die sportlichste Variante des Kleinwagens ‘самый спортивный вариант маленького автомобиля’ [http://www.faz.net/, 03.12.2014, 16:39 Uhr]. В этом предложении простое словосочетание описывает формирование в атрибутивном словосочетании с генитивными определениями;

б) простые словосочетания типа – **Adj./N1+N2**

Die Nationalheiligtümer des deutschen Volkes ‘национальные святыни немецкого народа’ [AnS, с. 46]; *die Schwerkraft der Erde* ‘сила притяжения Земли’ [http://www.zeit.de/, 18. Juni 2014, 19:14 Uhr];

в) простые словосочетания типа – **N1+Adj./N2**

Die Letzten der Großen Armee ‘последние остатки великой армии’ [AnS, с. 6]; *der Tag des Heiligen Abends* ‘день рождественского сочельника’ [ThM, с. 369];

- сложные словосочетания типа – **N1+N2+N3**

Das Beispiel der Pinakothek der Moderne ‘пример Пинакотеки современности’ [http://www.sueddeutsche.de/, 30. November 2014, 10:47 Uhr]; *die Rechtfertigung der Sprecherin der Unionsfrauen* ‘обоснование представительницы Союза женщин’ [http://www.zeit.de/, 18. April 2013, 19:01 Uhr]. Объем таких словосочетаний опирается на принцип построения простых словосочетаний и образования сложных словосочетаний с трехсловными компонентами в атрибутивном словосочетании с генитивными определениями;

- сложные словосочетания типа – **N1+N2+N3+N4**

Der Hintergrund der Anerkennung des Selbstbestimmungsrechts des palästinensischen Volkes ‘политический фон для признания права палестинского народа на самоопределение’ [<http://www.tagesspiegel.de/>, 29.11.2014 18:48 Uhr]. Модели субстантивных словосочетаний обнаруживают способность образовывать четырехсловные словосочетания в атрибутивном словосочетании с генитивными определениями;

• сложные словосочетания типа – **N1+N2+N3+предлог**

Eine Racheaktion der höheren Kasten im Dorf ‘Акция мести высших каст в деревне’ [<http://www.taz.de/>, 27. 11. 2014 13:40 Uhr]; *der Aufstieg des IS im Irak* ‘подъем «Исламского государства» в Ираке’ [<http://www.welt.de/>, 29.11.14 11:44 Uhr]. Усложнение структуры субстантивных словосочетаний свидетельствует о безграничности их объема в атрибутивном словосочетании с предложными определениями;

• сложные словосочетания типа – **N1+N2+N3+N4+предлог**

Die illegale Fortsetzung der Kolonialisierung der palästinensischen Gebiete durch Israel ‘нелегальное продолжение колонизации палестинских территорий Израилем’ [<http://www.taz.de/>, 28. 11. 2014 10:30 Uhr]; *die Verknüpfung eines Prozesses der deutschen Einheit mit dem Prozess der europäischen Vereinigung* ‘в период объединения Германии с процессом европейской интеграции’ [<http://www.tagesspiegel.de/>, 28.11.2014 17:17 Uhr]. В этом предложении описывается формирование сложных словосочетаний в атрибутивном словосочетании с предложными определениями.

Все сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что потенциально словосочетание обладает способностью к усложнению и дальнейшему распространению.

В разделе 1.3 рассматриваются процессы и способы образования немецких субстантивных словосочетаний в свете теории композиционной семантики. Композиционный семантический комплекс субстантивного словосочетания отражает структурные, общекатегориальные и лексико-семантические свойства сочетающихся лексических единиц, определяя тем самым их индивидуальную неповторимость. Кроме того, композиционная семантика помогает получить более полное представление о том, как отражены структуры знания и опыта в производном слове и что входит в концептуальные структуры подобных конструкций. Это также помогает оценить важность самого понятия феномена композиционной семантики и внести определенный вклад в его уточнение и развитие. Суть данного принципа заключается в особом характере взаимоотношений семантики и синтаксиса, при которых первой отводится роль “семантической интерпретации” абстрактных смысловых схем, т.е. семантическая структура ставится в зависимость от формальной структуры. Прежде всего подчеркивается принципиальное отличие

структурного характера словосочетания как раздельноформленного образования от сложного слова, являющегося цельноформленной единицей, при этом указывается на неспособность компонентов композита выражать грамматические отношения и на то, что в словосочетаниях имеется возможность варьирования порядка слов.

Структуру композиционных групп именных словосочетаний иллюстрирует Рисунок 2.



Рисунок 2. Композиционные группы именных словосочетаний

Текстовые иллюстрации к рисунку 2:

а) **Adj+N1** = комплекс C1+**Genitiv/Präp.**+(N2+N3) = комплекс C 2

Ein Großaufgebot der Frankfurter Polizei ‘большой контингент полиции области Франкфурта’ [<http://www.faz.net/>, 05.03.2014, 13:11 Uhr]; *damit steht zudem die gesamte Strategie der Östlichen Partnerschaft auf dem Prüfstand* ‘таким образом вся стратегия восточного партнерства подвергается испытанию на прочность’ [<http://www.zeit.de/>, 21. November 2013, 19:44 Uhr];

б) **N1+N2** = комплекс C1+**Genitiv/Präp.**+(N3+N4) = комплекс C 2

Kann der Flüchtlingsstrom zum Wirtschaftswunder werden? ‘может ли поток беженцев стать причиной нового «экономического чуда»’ [<http://www.zeit.de/>, 29. November 2015, 15:16 Uhr]; *ich schneide die Todesanzeige des Bäckermeisters Niebuhr aus* ‘Я вырезаю извещение о смерти булочника Нибура’ [EMR, с. 88].

Из приведенных выше примеров очевидно, что субстантивные словосочетания, состоящие из двух композиционных комплексов (прилагательное + существительное и существительное + существительное), соединяются с другими субстантивными словосочетаниями с помощью предлога, а также с определениями в генитиве.

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение процессов и способов образования субстантивных словосочетаний современного немецкого языка с точки зрения композиционной семантики представляется весьма актуальным и отражающим тенденции развития современной лингвистики.

Вторая глава «**Субстантивные словосочетания немецкого языка и процессы номинации**» содержит описание роли субстантивных словосочетаний в аспекте синтаксической номинации и определения функционально-семантических и структурных критериев их классификации.

В разделе 2.1 рассматриваются семантические характеристики субстантивных словосочетаний в немецком языке. Номинативная сущность субстантивного словосочетания проявляется в особом характере сочетаемости его элементов на разных языковых уровнях. В функции определения между компонентами словосочетания возникает смысловая связь, на которую влияет характер отношения между зависимым и главным словами. При этом реализуются следующие смысловые оттенки:

- *определятельные (атрибутивные):*

Das Hündchen der Madame Kapatsoulias ‘Собачка мадам Капатсулиас’ [ThM, с. 204]; *er war der Concierge des Internationalen Sanatoriums Berghof* ‘он был портье интернационального санатория "Берггоф"’ [ThM, с. 26]; *die Blätter seiner Notizbücher* ‘страницы его блокнотов’ [ThM, с. 59].

В первом субстантивном словосочетании содержится указание на предмет и его признак по принадлежности; во втором словосочетании главное слово называет лицо, а зависимое – учреждение; значение третьего словосочетания – указание на отношение части и целого;

- *объектные отношения:*

Die Entdeckung der Flucht ‘обнаружение побега’ [AnS, с. 10]; *die Anwendung des Blattgoldes* ‘применение золотого листа’ [EMR, с. 18]. Приведенные примеры легко преобразуются в предложения с дополнениями: *Die Entdeckung der Flucht* ‘Man entdeckte die Flucht’; *die Anwendung des Blattgoldes* ‘Man wendet das Blattgold an’;

- *обстоятельственные отношения:*

Die junge Frau in einer Zelle ‘молодая женщина в тюремной камере’ [НВ, с. 4]; *eine Bewegung in die Richtung des Tores* ‘движение в сторону ворот’ [EMR, с. 43]. Приведенные примеры содержат субстантивные словосочетания с предлогом, в которых реализуется функция обстоятельства;

- *комплетивные (восполняющие) отношения:*

Der zweite Inhaber ‘второй владелец’ [EMR, с. 13]; *zweites Boot* ‘Вторая лодка’ [LGB, 558]; *vierundzwanzig Stunden* ‘двадцать четыре часа’ [LGB, с. 22]; *zweite Zigarre* ‘вторая сигара’ [EMR, с. 11].

В комплетивных контекстах конструкции производят впечатление незаконченных и требуют пояснения.

Из обращения к более детальному анализу субстантивных словосочетаний в немецком языке вытекает то, что между компонентами словосочетания возникает смысловая связь, определяемая характером отношения зависимого слова к главному. В то же время эти субстантивные

словосочетания имеют свою динамику, образуя переносные значения с общими компонентами: *Die Reise der Traum einer Nacht* ‘ночное путешествие во сне’ [ThM, с. 146]; *der neue Stern am politischen Horizont des Landes* ‘Новая звезда на политическом небосклоне страны’ [<http://www.taz.de/>, 16.12.2014, 10:55 Uhr].

В приведенных примерах субстантивные словосочетания выступают в качестве метафоры.

В разделе 2.2 рассматриваются субстантивные словосочетания современного немецкого языка в аспекте синтаксической номинации. Установлено, что субстантивное словосочетание выступает не только как единица грамматики. Эта номинативная единица используется в разных условиях коммуникативного акта и является номинализацией всего обозначаемого текстового пространства за счет скрытой (потенциальной) предикативности, неизбежно сопутствующей употреблению любого синтаксического наименования:

Angesichts der angespannten Lage vereinbarten die USA und Russland einen neuen Anlauf für eine diplomatische Lösung der Krise ‘Ввиду напряженного положения США и Россия договорились о новой попытке дипломатического решения кризиса’ [<http://www.zeit.de/>, 8. April 2014, 0:53 Uhr]; *Russland wies jede Verantwortung für die Erstürmung der öffentlichen Gebäude zurück* ‘Россия отказывается от любой ответственности за штурм общественных зданий’ [<http://www.zeit.de/>, 7. April 2014, 16:53 Uhr].

Значение первого субстантивного словосочетания передается эксплицитно, значение второго субстантивного словосочетания выражает имплицитный смысл доверия и имеет положительный знак, третье субстантивное словосочетание несет значение несогласия и отрицания.

Усиление тенденции немецкого языка к номинализации приводит к росту количества сложных субстантивных словосочетаний как показателя ‘именного стиля’. Это содействует коммуникативной динамике изложения, которая, в свою очередь, растет за счет подключения механизма атрибуции и компрессии информации. Субстантивные словосочетания содействуют реализации принципа языковой экономии, понимаемого как возможность передавать с помощью отдельных языковых структур большой объем информации, воздействуя, таким образом, на изменение семантической емкости предложений. Указанные словосочетания передают единое сложное понятие, они представляют собой проявление потенциала внутренней формы номинативной единицы, с одной стороны, возможности усложнения признака наименования, а с другой – вербализации этого усложнения – атрибутивного признака, который показывает характер отношений внутри синтаксической номинации. Они могут обладать синкретичностью, т.е. совмещать несколько значений: атрибутивные и обстоятельственные, атрибутивные и объектные. Примеры:

Außerdem warf das russische Außenministerium den USA und Kanada eine weitere Verschärfung des Konflikts in der Ukraine vor ‘Кроме того, МИД России обвинил США и Канаду в дальнейшем усилении конфликта в Украине’ [<http://www.zeit.de/>, 20. Dezember 2014, 13:05 Uhr]; *es seien Manöver der USS Donald Cook mit verbündeten Anrainerstaaten des Schwarzen Meeres geplant* ‘«Запланированы маневры «Эсминца Дональд Кук» с союзниками по НАТО из прилегающих стран Причерноморья’ [<http://www.zeit.de/>, 7. April 2014, 16:53 Uhr].

Из приведенных выше примеров видно, что значение первого субстантивного словосочетания содержит имплицитные семантические компоненты – ‘угроза’ и ‘место’. Значение второго субстантивного словосочетания – отношение принадлежности. Такие словосочетания обозначают действие или носителя состояния, обозначенного главным словом (американский эсминец Donald Cook). Процесс номинации в рамках субстантивных словосочетаний отличается динамизмом и, как уже подчеркивалось, отражает общую тенденцию к аналитизму.

Раздел 2.3 имеет непосредственную значимость для проведенного исследования субстантивных словосочетаний немецкого языка. Компоненты словосочетаний дают отправителю информации возможность переключать внимание слушающего на значимые в смысловом отношении сегменты речи. Словосочетания подвергаются намеренным изменениям в зависимости от конкретной коммуникативной цели. Они содействуют конденсации смысла высказывания, выступая своеобразным «регулятором» ее усиления или уменьшения. Примеры:

Die Ideologie und die Bewegung des Salafismus spielen bei der Radikalisierung junger Menschen eine entscheidende Rolle ‘Движение салафистов сыграло немалую роль в радикализации молодежи’ [<http://www.morgenpost.de/>, 29.11.2014, 06:49 Uhr]; *...mit dem neuen Rahmenlehrplan von Berlin und Brandenburg werde die individuelle Förderung der Schülerinnen und Schüler verbessert* ‘С новой учебной программой Берлина и Бранденбурга улучшается индивидуальная помощь ученицам’ [<http://www.morgenpost.de/>, 31.01.2015, 07:09 Uhr]; *der Präsident des Industrieverbandes BDI, Ulrich Grillo, bekräftigte auf einer gemeinsamen Pressekonferenz mit Gabriel seine Ablehnung der Frauenquote* ‘Президент федерации промышленников “Федеральный союз германской промышленности” Ульрих Грилло подтвердил на общей пресс-конференции информацию Габриеля о его неприятии женской квоты’ [<http://www.handelsblatt.com/>, 25.11.2014, 10:44 Uhr].

Значение первого субстантивного словосочетания – оценочность; второе выражает позитивные значения; третье (несогласие) обозначает негативные значения. Таким образом, немецкие субстантивные словосочетания за счет

своей большой семантической емкости содействуют наличию оттенков в непосредственной коммуникации.

Третья глава **«Функционально – стилистические характеристики субстантивных словосочетаний»** включает три раздела.

Разделе 3.1 посвящен детальному рассмотрению вопросов, связанных с функционально-стилистической дифференциацией языковых явлений. Многие проблемы языкового варьирования, в том числе функционально-стилистического, до сих пор являются нерешенными или спорными. Распределение субстантивных словосочетаний в текстах различных функциональных стилей является одним из показателей возможности их варьирования. В каждом функциональном стиле субстантивные словосочетания располагают своим базовым комплексом стилеопределяющих или стилеобразующих факторов, обуславливающих специфику данного функционального стиля. В газетно-публицистическом стиле они содействуют передаче конкретной политической обстановки, интереса к внешнему, материальному, богатство красок в изображении мира придает повествованию реалистический характер. Газетно-публицистическому стилю свойственны открытая оценочность, апеллятивность, сопряжение экспрессии и стандарта. Основной задачей стиля является отражение важнейших политических событий дня, стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях.

Художественный стиль отличается яркой эмоциональностью и особой экспрессивностью, что проявляется в широком употреблении наиболее выразительных и эмоционально-окрашенных языковых единиц всех уровней. Здесь используются не только средства словесной образности и переносные значения грамматических форм, но и средства со стилистической окраской торжественности. Широкие возможности экспрессии реализуются за счет привлечения различных средств синтаксиса: использования всевозможных типов предложений, в том числе односоставных, отличающихся разнообразными стилистическими окрасками, инверсии, чужой, а также несобственно-прямой речи.

В разделе 3.2 немецкие субстантивные словосочетания рассматриваются сквозь призму их использования в текстах художественной литературы и газетно-журнальной публицистики. Как показал анализ, исследуемые словосочетания воплощают семантическую компрессию, конденсируют смысловое содержание текста для более быстрой передачи информации. Важна их роль и в позиционировании членов предложения при реализации коммуникативной функции порядка слов. С помощью субстантивных словосочетаний происходит целевое распределение информации по критериям ее важности и новизны, то есть осуществляется *влияние на актуальное членение предложения*. Примеры:

Das Gleiten der Schuhe (тема) auf dem Steinboden (рема) ‘Скольжение обуви на каменном полу’ [EMR, с. 39]; *die Opposition verlangt eine Annäherung des Landes an die Europäische Union (рема)* ‘Оппозиция требует сближения страны с Европейским Союзом’ [<http://www.zeit.de/>, 2. Dezember 2013, 5:42 Uhr]; *nach dem Überfall der Terrorgruppe Al-Shabaab auf eine Hochschule (рема) steigt die Zahl der Opfer (тема)* ‘После нападения террористической группы Аль-Шабааб на университет число жертв растет’ [<http://www.zeit.de/>, 2. April 2015, 19:34 Uhr]. Предложение содержит известную информацию (тему), которая является исходным пунктом для говорящего, и новую информацию, т.е. ремеу.

Усложнение и процесс актуального членения предложения в немецком языке могут быть представлены в виде следующей схемы (Рисунок 3):

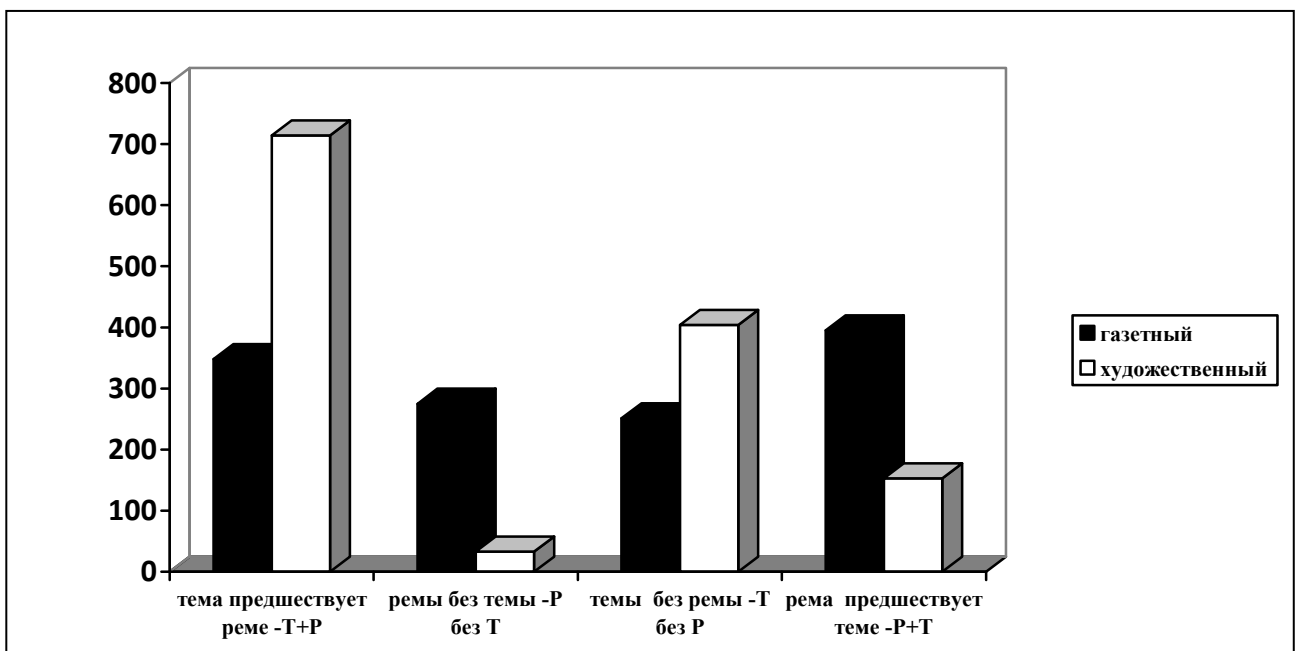


Рисунок 3. Участие субстантивных словосочетаний в актуальном членении предложения

Установлено, что тема-рематическая структура газетно-публицистического текста не совпадает с тема-рематической структурой художественного текста. В газетно-публицистическом тексте доминирует рематическая, новая информация. Таким образом, субстантивные словосочетания активно участвуют в реализации актуального членения предложения. В художественном тексте доминируют тематические структуры.

Текстовые иллюстрации к рисунку 3:

• **модель T+P**

Die Bevölkerung der Nordspitze Australiens (тема) hat sich auf den vermutlich heftigsten Wirbelsturm seit 2011(рема) vorbereitet ‘Население северной оконечности острова Австралии подготовилось к самому сильному урагану с 2011 года’ [<http://www.bild.de/>, 10-04-2014 11:42 Uhr].

В данном предложении тема предшествует реме, порядок слов в предложении объективный;

• **модель Р без Т**

Weil sich Cameron geweigert hatte, ein Fernsehduell mit Milliband zu bestreiten (рема) ‘Потому что Кэмерон отказался отрицать теледебаты с Милибэнд’ [<http://www.faz.net/>, 03.04.2015, 10:46 Uhr]; *ein Drittel der Kinder* ‘одна треть детей’ [<http://www.zeit.de/>, 29. Mai 2015, 21:23 Uhr].

Из примеров, приведенных выше, видно, что рема содержит новую информацию. Предложение сохраняет свою лексико-синтаксическую структуру, поэтому мы трактуем предложение как нерасчлененное;

• **модель Р+Т**

Nach dem Überfall der Terrorgruppe Al-Shabaab auf eine Hochschule (рема) *steigt die Zahl der Opfer* (тема) ‘После нападения террористической группы Аль-Шабааб на университет число жертв растет’ [<http://www.zeit.de/>, 2. April 2015, 19:34 Uhr].

В этом случае меняются местами тема и рема, но их функции не изменяются. Следовательно, порядок слов в этом предложении – субъективный;

• **модель Т без Р**

Der Generalsekretär der Organisation Amerikanischer Staaten (OAS) (тема) ‘Генеральный секретарь Организации американских государств (ОАГ)’ [<http://www.zeit.de/>, 19. Mai 2016, 9:16 Uhr].

В приведённом примере есть полноценная тема. Мы трактуем эти предложения как предложения, содержащие одну тему.

Что касается информационной компрессии, часто компрессионные возможности ограничивают условия речевой прагматики. Субстантивные словосочетания помогают достичь информационной компрессии как одного из способов повышения информативности речевых единиц путем максимального выражения необходимого смысла при минимальной затрате речевых средств. Субстантивные словосочетания участвуют в процессе компрессии, выполняя разнообразные выразительные функции, две из которых соотносятся с двумя основными принципами стилистической значимости – ‘языковой экономии’ и ‘эмоциональной оценки’. Употребление исследуемых словосочетаний дает возможность сообщать одним насыщенным предложением большой объем информации, поэтому широкое использование субстантивных словосочетаний в компактной форме является наилучшим способом решить эту проблему. Речь идет о явлении *универбации*, представляющем собой стяжение двухчастного наименования в одночастное. Примеры:

Goldfarbe des Weins ‘золотой цвет вина’ [ThM, с. 706]; *der Tag des Heiligen Abends* ‘день рождественского сочельника’ [ThM, с. 369]; *das Kulturhaus der Stadt Stachanow* ‘культурный центр в городе Стаханове’ [<http://www.spiegel.de/>, Montag, 15.12.2014 – 16:07 Uhr].

Участвует в этом процессе и *аббревиация* т.е. способ сжатия информации, повышения ее концентрации за счет сокращенных форм. Например:

sagte der CDU-Politiker der "Dresdner Morgenpost" ‘Политик Христианско-демократического союза (ХДС) сказал в интервью газете Дрезднер моргенпост’ [<http://www.spiegel.de/>, Montag, 24.11.2014 – 12:27 Uhr]; *...bei den anstehenden Verhandlungen mit der Vereinigung der kommunalen Arbeitgebervereine (VKA)* ‘в предстоящих переговорах с Ассоциацией муниципальных ассоциаций (ВКА)’ [<http://www.spiegel.de/>, 24.11.2014 – 14:14 Uhr]; *dies bedeute keine Überführung der DDR in eine staatsfreie Wirtschaft* ‘это не означает перевод ГДР на независимую от государства экономику’ [www.freitag.de/, 11.03.2015 – 06:00 Uhr].

Как видно из текстовых иллюстраций, названия государств и партий передаются обычно аббревиатурами.

В художественном тексте на первый план выходят *эмоциональность и экспрессивность изложения*, которые отражают конкретные чувственные проявления. Примеры:

- *обеспокоенность*:

Ein Geschäftsmann mit allen Sorgen eines Geschäftsmannes ‘бизнесмен со всеми заботами бизнесмена’ [EMR, с. 159]; *die Mühsal des Alltags* ‘тягостный труд повседневной жизни’ [LGB, с. 97]; *die Spannung der Arbeit und der Beklemmung* ‘напряжение работы и подавленности’ [AnS, с. 126];

- *эмоции*:

Der Kummer des Jungen ‘печаль мальчика’ [AnS, с. 20]; *das Geschimpfe der Menschen* ‘брань людей’ [AnS, с. 8]; *ein leichtes Gefühl von Übelkeit* ‘легкое чувство тошноты’ [AnS, с. 46]; *das Gefühl der Bedrohung* ‘ощущение угрозы’ [AnS, с. 94]; *die Not der Liebenden* ‘бедственное положение любителей’ [EMR, с. 242].

Субстантивное словосочетание в таких случаях создает экспрессивность и эмоциональность при выражении чувств говорящего по отношению к действительности.

Другим распространенным вариантом использования субстантивных словосочетаний в художественной литературе является их создание по принципу аналогии:

Die Treuesten der Treuen ‘самые верные из верных’ [ThM, с. 94]; *...Leidende des Leidenden Führer und Heiland* ‘наставником и целителем больного’ [ThM, с. 179].

К средствам художественной выразительности относятся:

- *олицетворение*:

In meinen Augen ist sie die glänzendste Waffe der Vernunft gegen die Mächte der Finsternis und der Häßlichkeit ‘Я считаю, что она самое блестящее оружие

разума против сил мрака и безобразия’ [ThM, с. 93]; *als das grauenhafte Signal des Todes durch Zerhacken mit fürchterlichen Schnabelhieben* ‘Как зловещий сигнал смерти через четвертование свирепыми ударами клюва’ [EMR, с. 36];

- *разновидности метафоры:*

Panzer des Glaubens ‘панцирь веры’ [AnS, с. 135]; *die stille des schnees* ‘тишина снега’ [CL, с. 49]; *mit dem Schwert des Heils* ‘мечом спасения’ [AnS, с. 6];

- *преувеличение:*

...und es waren gar viele Äpfel, alle Äpfel der Welt ‘Там было очень много яблок, все яблоки мира’ [AnS, с. 109].

В художественном тексте автор передает обстоятельственные элементы со значением времени и пространства для того, чтобы воссоздать в воображении читателя место события. Примеры:

Eine Mylendonk Mitte des dreizehnten Jahrhunderts Äbtissin eines Stiftes zu Bonn am Rheine war ‘Милендонк в середине тринадцатого века была аббатисой католического монастыря в Бонне на Рейне’ [ThM, с. 92]; *die Klänge des Abendständchens in Platz* ‘звуки вечерней серенады в пространстве’ [ThM, с. 127]; *die Ausübung ihrer kirchlichen Pflichten an den hohen Feiertagen* ‘выполнение ее обязанностей перед Церковью в большие религиозные праздники’ [AnS, с. 105].

В газетно-публицистическом стиле субстантивные словосочетания параллельно с передачей информации в сжатой форме передают определенные дополнительные оттенки смысла. Примеры:

- *уверенность:*

Neue Gentechnik-Methoden erlauben präzise Eingriffe in den Code des Lebens ‘Новые методы геномной инженерии позволяют осуществлять точное вторжение в код жизни’ [<http://www.zeit.de/>, 6. November 2014, 2:06 Uhr];

- *призыв:*

CDU-Generalsekretär Laurenz Meyer und Unionsfraktionschef Friedrich Merz haben sich jetzt für eine Änderung des Parteiengesetzes ausgesprochen ‘Генеральный секретарь ХДС Лоренц Майер и руководитель фракции Союза Фридрих Мерц уже высказались за изменение Закона о политических партиях’ [<http://www.faz.net/>, Veröffentlicht: 01.02.2001, 00:00 Uhr];

- *угроза:*

Die Gesellschaft unterschätzt massiv die Gefahr widerstandsfähiger Bakterien ‘Компании недооценивают риск возникновения резистентных бактерий’ [<http://www.zeit.de/>, 20. November 2014, 7:58 Uhr]; *die wirtschaftliche Lage des Landes trübte sich zuletzt stark ein, der Rubel verlor dramatisch an Wert* ‘Экономическое положение страны сильно ухудшилось в последнее время, рубль резко обесценился’ [<http://www.faz.net/>, 21.12.2014, 09:18 Uhr].

Публицистика представляет собой сильное средство *агитации и пропаганды*. Она существенно влияет на формирование как общественного

мышления, так и взглядов на мир. Функция воздействия, точнее, агитационно-пропагандистская, особенно проявляется в политических комментариях и жанрах. Обе являются составной частью коммуникативной функции. В данном случае часто используется метод подачи информации, основанный на неожиданностях и сенсациях.

Под пропагандой обычно понимается распространение широкого набора достаточно простых и доступных лозунгов и установок, направленных на изменение или стабилизацию образа мыслей и политических действий отдельных социальных общностей или населения в целом, иногда апеллирующих не столько к разуму, сколько к эмоциям и предубеждениям людей. Примеры:

...*Die Gefahr einer "dritten Intifada"* ‘Опасность «Третьей интифады»’ [<http://www.zeit.de/>, 21. November 2014, 20:33 Uhr]; *die erste Intifada, die "Intifada der Steine"* ‘первая интифада, «интифада камней»’ [<http://www.zeit.de/>, 21. November 2014, 20:33 Uhr]; ...*erst wurde er zum "Helden der Ukraine" ernannt* ‘Сначала ему было присвоено звание «Герой Украины»’ [<http://www.spiegel.de/>, Donnerstag, 06.03.2014 – 11:14 Uhr].

Агитация означает приведение в движение, побуждение к действию, возбуждение мыслей людей. Такое побуждение и возбуждение достигается словом, обращенным к читателям. Примеры:

...*Nötig seien daher eine gerechte Verteilung der Flüchtlinge auf die europäischen Länder* ‘Необходимо, следовательно, справедливое распределение беженцев по странам – членам Евросоюза’ [<http://www.faz.net/>, Veröffentlicht: 20.12.2014, 09:59 Uhr].

В разделе 3.3 проводится сопоставление использования немецких субстантивных словосочетаний в функциональных стилях современного немецкого языка на основе метода «симптоматической» статистики.

Анализ проводился на материале художественных и газетно-публицистических текстов при равных объемах выборки и проходил в два этапа: на первом этапе статистические данные продемонстрировали употребление субстантивных словосочетаний в различных функциональных стилях современного немецкого языка, на втором этапе количественные данные интерпретировались.

В ходе исследования были выявлены особенности распределения и функционирования субстантивных словосочетаний в текстах двух функциональных стилей немецкого языка – художественной литературы и газетно-журнальной публицистики. Важная роль при этом принадлежит экстралингвистическим и языковым характеристикам названных функциональных стилей.

Таблица 1. – Частота использования различных видов субстантивных словосочетаний в текстах художественной литературы и газетно-журнальной публицистики

Виды субстантивных словосочетаний	Художественная литература	Газетно-журнальная публицистика
простые двухкомпонентные субстантивные словосочетания	411	214
сложные субстантивные словосочетания	130	432
субстантивные словосочетания с местоимением	242	97
субстантивные словосочетания с предлогом	377	251
субстантивные словосочетания с отглагольным существительным	144	275
ИТОГО	1304	1269

Из Таблицы 1. видно, что в газетно-журнальной публицистике чаще используются сложные субстантивные словосочетания, которые стоят в предложении на первом месте; второе место занимают субстантивные словосочетания с отглагольным существительным и субстантивные словосочетания с предлогом; на третьем месте идут простые субстантивные словосочетания. Последнее место занимают субстантивные словосочетания с местоимением.

Широкое употребление в газетно-журнальной публицистике сложных субстантивных словосочетаний обусловлено тем, что для этого стиля характерно сжатие (компрессия) информации в тексте с ее последующим реконструированием получателями.

В художественном стиле на первом месте находятся простые субстантивные словосочетания; второе место занимают субстантивные словосочетания с предлогом и субстантивные словосочетания с местоимением; на третьем месте стоят субстантивные словосочетания с отглагольным существительным. Последнее место занимают сложные субстантивные словосочетания.

Таблица 2. – Дополнительные оттенки смысла, передаваемые с помощью субстантивных словосочетаний в текстах художественной литературы и газетно-журнальной публицистики

Дополнительный оттенок смысла		Художественная литература	Газетно-журнальная публицистика
принадлежность		751	595
время события		214	21
место события		163	230
причина		13	51
речевые акты комплексной реализации	страх	33	70
	угроза	5	171
	эмоции	114	61
	упрек	11	70

Из Таблицы 2. видно, что в текстах обоих функциональных стилей доминирует значение принадлежности.

В художественном стиле второе место занимают значения времени события, далее следуют место события и причина.

В газетно-журнальной публицистике на втором месте находятся место события и его причина. На последнем месте стоит время события.

Для реализации семантико-синтаксического комплекса с участием субстантивных словосочетаний в текстах обоих функциональных стилей используются определённые речевые акты.

В художественном стиле на первом месте по их использованию находятся речевые акты эмоции и страха, второе место занимают акты упрека, на последнем месте идут речевые акты угрозы.

В газетном стиле на первом месте находится угроза, второе место занимают упрек и страх, далее следуют эмоции.

Различия в частотности употребления разновидностей субстантивных словосочетаний может рассматриваться в качестве стилового дифференцирующего признака исследуемых стилей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты исследования

1. Усиление тенденции немецкого языка к номинализации приводит к росту количества сложных субстантивных словосочетаний как показателя 'именного стиля', доминирующего в данном языке. Это содействует коммуникативной динамике изложения, которая, в свою очередь, растет за счет подключения механизма компрессии информации и дает возможность передавать с помощью отдельных языковых структур большой объем информации. Происходит изменение семантической емкости предложений. В значительной мере эта тенденция проявляется в употреблении коротких словосочетаний, состоящих из двух и более компонентов – имен существительных. Использование в составе субстантивных словосочетаний разного количества имен существительных вызывает у получателей эффект неполного понимания, вынуждает их «достраивать» смысл, что приводит к усилению их мотивации к собственной интерпретации сообщаемой информации [1; 2; 3; 5].

2. Прагматический потенциал субстантивных словосочетаний заключается в их способности передавать на основе принципа информационной компрессии установки на определенную реакцию получателей на поступившее сообщение. Регулирование семантического объема субстантивных словосочетаний облегчается спецификой словообразования в немецком языке: большая продуктивность словосложения и субстантивации позволяет представить смысл словосочетания или целого предложения с помощью одного сложного субстантивированного слова. Наиболее существенным словообразовательным фактором с точки зрения организации текста является номинализация, благодаря которой становится возможным свертывание субъектно-предикатных, объектно-предикатных отношений и включение их в другую структуру в целях обеспечения тематической прогрессии текста [2; 3; 5].

3. Субстантивные словосочетания играют существенную роль в позиционировании членов предложения. С помощью данных словосочетаний происходит целевое распределение информации по критериям ее важности и новизны в зависимости от их участия в передаче актуального членения предложения. Субстантивные словосочетания выполняют и собственно стилистическую функцию, обеспечивая реализацию так называемой 'функциональной перспективы высказывания'. Рематическая и тематическая части сообщения варьируются в текстах двух стилей по глубине и объему информации. В газетно-публицистическом тексте доминирует новая, рематическая информация [4; 6; 7].

4. Распределение субстантивных словосочетаний в текстах различных функциональных стилей является одним из показателей возможности их варьирования. В каждом функциональном стиле субстантивные словосочетания располагают своим базовым комплексом стилеопределяющих или стилеобразующих факторов, обуславливающих специфику данного функционального стиля. В газетно-журнальной публицистике широкое употребление сложных субстантивных словосочетаний обусловлено тем, что для этого стиля характерно сжатие (компрессия) информации в тексте, с ее последующим реконструированием получателями. В художественном стиле субстантивные словосочетания выражают различные оттенки смысловых отношений принадлежности. В газетных текстах данные конструкции участвуют в передаче фактуальной информации – времени, места и характера описываемых событий и в реализации коммуникативной цели высказывания. С помощью речевых актов информирования и побуждения происходит формирование семантико-синтаксического комплекса с участием субстантивных словосочетаний, способных передавать различные оттенки смысла. В художественном тексте названные выше речевые акты служат выражению эмоций, а в газетных текстах определённые речевые акты способны выражать угрозу и упрек. Различия в частотности употребления и в характере дополнительных оттенков смысла субстантивных словосочетаний могут рассматриваться в качестве стилового дифференцирующего признака [3; 4; 6; 7].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Полученные результаты диссертационного исследования могут быть использованы в научно-исследовательской деятельности при разработке учебных материалов, теоретических проблем грамматики и функциональной стилистики. Исследование открывает очевидные перспективы для продолжения научного поиска в области тенденций распространения именного стиля в немецком языке. Определённые перспективы открываются и в плане сопоставительного исследования феномена субстантивных словосочетаний на материале других языков. Основные выводы и результаты проведенного исследования могут найти применение в преподавании вузовских теоретических курсов теоретической грамматики, функциональной стилистики и лингвистической типологии.

Список публикаций соискателя ученой степени

Статьи в рецензируемых научных изданиях

1. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Статус именных словосочетаний в немецком языке / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6 (67). – С. 53–57.
2. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Семантические характеристики субстантивных словосочетаний в современном немецком языке / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 2 (69). – С. 74–80.
3. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Субстантивные словосочетания в аспекте синтаксической номинации / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 5 (72). – С. 61–67.

Материалы и тезисы докладов научных конференций

4. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Особенности функционирования именных словосочетаний в немецком и арабском языках / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 24–25 апреля 2013 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2013. – Ч. 4. – С. 147–148.
5. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Субстантивные словосочетания в аспекте синтаксической номинации / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 13–14 мая 2014 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2014. – Ч. 4. – С. 125–126.
6. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Функционально-стилистические характеристики немецких субстантивных словосочетаний / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Контрастивные исследования и прикладная лингвистика : материалы Международной научной конференции, Минск, 29–30 октября 2014г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 96–97.
7. Анис, Хмод Хамза Аль-Караави. Особенности использования немецких субстантивных словосочетаний в текстах различных функциональных стилей / Хмод Хамза Аль-Караави Анис // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 23–24 апреля 2015 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 4. – С. 94–95.

Аль-Караави Анис Хмод Хамза

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Ключевые слова: субстантивные словосочетания, функциональный анализ, стилистический потенциал, прагматический потенциал, композиционная семантика, немецкий язык.

Целью настоящего исследования является установление роли немецких субстантивных словосочетаний в структурировании текстов двух функциональных стилей современного немецкого языка – художественной литературы и газетно-журнальной публицистики – и проведение комплексного исследования их вариативного потенциала в названных функциональных стилях.

Методы исследования: компонентный анализ и приемы статистической обработки языкового материала, контекстуальный анализ, логико-семантический анализ.

Полученные результаты и их новизна состоят в комплексном подходе к выявлению особенностей функционирования субстантивных словосочетаний в современном немецком языке. Сопоставление роли субстантивных словосочетаний в нескольких стилях современного немецкого языка и выявление качественной специфики стилей художественной прозы и газетно-журнальной публицистики в плане их структурно-семантических и синтаксических особенностей ранее не проводились.

Практическая значимость исследования вытекает из той роли, которую играют субстантивные словосочетания в современном немецком языке. Полученные результаты могут использоваться в практике преподавания немецкого языка как иностранного, при разработке учебных материалов, теоретических проблем грамматики и функциональной стилистики. Исследование открывает очевидные перспективы для углубленного анализа субстантивных словосочетаний в разных условиях коммуникативного акта, в частности, в рамках реализации языковой экономии. Интересные перспективы открываются и в плане сопоставительного исследования феномена субстантивных словосочетаний на материале других языков. Отдельные положения и выводы работы могут быть интересны для специалистов в области теории перевода и практикующих переводчиков.

Аль-Карааві Аніс Хмод Хамза

СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНЫЯ І ФУНКЦЫЯНАЛЬНА-СТЫЛІСТЫЧНЫЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ СУБСТАНТЫЎНЫХ СЛОВАЗЛУЧЭННЯЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ НЯМЕЦКАЙ МОВЫ)

Ключавыя словы: субстантыўныя словазлучэнні, функцыянальны аналіз, стылістычны патэнцыял, прагматычны патэнцыял, кампазіцыйная семантыка, нямецкая мова.

Мэтай гэтага даследавання з'яўляецца ўстанаўленне ролі нямецкіх субстантыўных словазлучэнняў у структураванні тэкстаў двух функцыянальных стыляў сучаснай нямецкай мовы – мастацкай літаратуры і газетна-часопіснай публіцыстыкі – і правядзенне комплекснага даследавання іх варыятыўнага патэнцыялу ў названых функцыянальных стылях.

Метады даследавання: кампанентны аналіз і прыёмы статыстычнай апрацоўкі моўнага матэрыялу, кантэкстуальны аналіз, логіка-семантычны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна складаецца ў комплексным падыходзе да выяўлення асаблівасцей функцыянавання субстантыўных словазлучэнняў у сучаснай нямецкай мове. Супастаўленне ролі субстантыўных словазлучэнняў у некалькіх стылях сучаснай нямецкай мовы і выяўленне якаснай спецыфікі стыляў мастацкай прозы і газетна-часопіснай публіцыстыкі ў плане іх структурна-семантычных і сінтаксічных асаблівасцяў раней не праводзіліся.

Практычная значымасць даследавання выцякае з той ролі, якую адыгрываюць субстантыўныя словазлучэнні ў сучаснай нямецкай мове. Атрыманыя вынікі могуць выкарыстоўвацца ў практыцы выкладання нямецкай мовы як замежнай, пры распрацоўцы навучальных матэрыялаў, тэарэтычных праблем граматыкі і функцыянальнай стылістыкі. Даследаванне адкрывае відавочныя перспектывы для паглыбленага аналізу субстантыўных словазлучэнняў у розных умовах камунікатыўнага акта, у прыватнасці, у рамках рэалізацыі моўнай эканоміі. Цікавыя перспектывы адкрываюцца і ў плане супастаўляльнага даследавання феномена субстантыўных словазлучэнняў на матэрыяле іншых моў. Асобныя палажэнні і высновы работы могуць быць цікавыя для спецыялістаў у галіне тэорыі перакладу і практыкуючых перакладчыкаў.

SUMMARY**Al-Karaawi Anees Hmod Hamza****STRUCTURAL-SEMANTIC AND FUNCTIONAL-STYLISTIC
CHARACTERISTICS OF NOUN PHRASES (ON THE MATERIAL OF
GERMAN LANGUAGE)**

Keywords: noun phrases, functional analysis, stylistic potential, pragmatic potential, compositional semantics, the German language.

The aim of this research is to determine the role German noun phrases play in structuring texts belonging to two functional styles of modern German language, literary and publicistic and to conduct a comprehensive study of their variation potential of variable in these functional styles.

The methods used in the research: componential analysis and statistical processing of language material, contextual analysis, and logico-semantic analysis.

The results obtained and their novelty: the study used an integrated approach to identifying how noun phrases function in modern German. No studies comparing the role of noun phrases in several styles of contemporary German language and identifying qualitative specific features of these styles of literary and publicistic German texts in terms of their structural-semantic and syntactic features have been performed previously.

The practical importance of the research stems from the role played by noun phrases in modern German language. The results can be used in teaching German as a foreign language in development of educational materials, in theoretical problems of functional grammar and functional stylistics. The study reveals obvious prospects for in-depth analysis of the noun phrases in different communicative situations, in particular, in terms of maximizing the effectiveness of language use. Interesting prospects also emerge regarding comparative study of noun phrases on the material in other languages. Certain provisions and conclusions of the study may be of interest to specialists in the field of translation theory and practice of translation.



Научное издание

Аль-Караави Анис Хмод Хамза

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (на материале немецкого языка)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.04 – германские языки (немецкий)

Ответственный за выпуск *Аль-Караави Анис Хмод Хамза*

Подписано в печать 11.08.2016 г. Формат бумаги 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Ризография. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,57. Тираж 100 экз. Заказ 44.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.